

УДК 81-119

ББК 81.2-5

Т 65

Научные редакторы:

д-р филол. наук, профессор С. Н. Бредихин,
канд. пед. наук, доцент Л. Р. Вартанова

Т 65 Транслатологическая специфика разностилевых текстов:

коллективная монография / под ред. С. Н. Бредихина,
Л. Р. Вартановой. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2018. – 206 с.

ISBN 978-5-9296-0986-2

В монографии разностилевые тексты рассматриваются в рамках их функциональных и жанрово-стилевых особенностей, изучаются основные подходы к исследованию, существующие в современной лингвистике; выявляется транслатологическая специфика на различных языковых уровнях, определяются факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии при переводе текста с иностранного языка на русский.

Монография может быть использована преподавателями, аспирантами, магистрантами и студентам гуманитарных специальностей, изучающими филологические науки, стилистику, лингвистику текста, переводоведение, прагмалингвистику, лингвокультурологию.

УДК 81-119

ББК 81.2-5

Авторский коллектив:

д-р филол. наук, профессор С. Н. Бредихин,
канд. пед. наук, доцент Л. Р. Вартанова,
канд. филол. наук, доцент П. П. Банман,
канд. филол. наук, доцент О. В. Князева,
канд. филол. наук, доцент А. А. Леглер,
канд. филол. наук, доцент Э. В. Пиванова,
канд. филол. наук, доцент И. В. Переверзева,
магистрант Ю. И. Бредихина

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор Т. А. Ширяева (ПГУ),
д-р филол. наук, профессор Т. А. Чанкаева (ИДНК),
канд. филол. наук, доцент Н. В. Нагамова (СКФУ)

ISBN 978-5-9296-0986-2

© ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2018

Содержание

Введение	6
Глава 1	
Функциональная и транслатологическая специфика пограничных видов дискурса в аспекте уровней коммуникативного действия	7
1.1. Делимитация специфического вида пограничного дискурса, методология анализа	7
1.2. Уровни коммуникативного действия в аспекте реализации иллокутивных целей контркоммуникантов	11
1.3. Степень доступа к управлению развитием дискурса как фактор обеспечения как ключевой фактор обеспечения функциональности высказывания	20
1.4. Достижение адекватного перлокутивного эффекта при трансляции пограничного вида институционального типа дискурса	26
1.5. Проблемы трансляционных соответствий речевых действий, реализующих пограничный дискурс в различных лингвокультурах	34
1.6. Основы формирования способности переводчика к трансляции пограничного вида институционального типа дискурса	41

Глава 2

Транслатологические особенности современного американского романа в аспекте сохранения прагматического потенциала средств выразительности 48

2.1. Жанрово-стилистическая специфика современного романа, методология анализа	48
2.2. Переводческая специфика романа Ричарда Руссо	54
2.3. Особенности сохранения прагматического потенциала средств выразительности романа Ричарда Руссо «Empire Falls» в переводе на русский язык	56

Глава 3

Конвенция о правах инвалидов: лингвопереводческая специфика текста 74

3.1. Подходы к пониманию текста. Текст конвенции как документ официально-делового стиля	76
3.2. Текст Конвенции: транслатологическая специфика	81
3.3. Лексическая специфика текста. Терминология. Внутренняя терминология	83
3.4. Толкование термина «инвалид». Явление политической корректности	90

Глава 4

Дискурсивный контекст научных медицинских публикаций как детерминант переводческих решений при передаче терминологической лексики 96

4.1. Текст перевода медицинской научной статьи как потенциальная среда для возникновения терминологических затруднений	96
4.2. Современные подходы к проблеме перевода терминов в научном тексте	100
4.3. Анализ способов достижения эквивалентности при переводе терминологической лексики в научном медицинском тексте	105

4.4. Основные принципы формирования переводческой стратегии при работе с медицинским текстом	116
--	-----

Глава 5

Траслатологические особенности англоязычного научного текста по военной медицине	119
---	-----

5.1. Подходы к переводу терминов и терминологических сочетаний в научном тексте	119
---	-----

5.2. Особенности перевода терминологической лексики как компонента научного текста по военной медицине	131
--	-----

Глава 6

Специфика перевода терминов предметной области «выращивание синтетических монокристаллов» (на материале научного текста)	142
---	-----

6.1. Траслатологические особенности текста диссертации как исходного текста	142
---	-----

6.2. Классификация эмпирического материала	149
--	-----

6.3. Способы перевода терминов предметной области «Выращивание синтетических монокристаллов»	153
--	-----

Глава 7

Траслатологические особенности сложного предложения в структуре научного текста	167
--	-----

7.1. Функционально-стилистические особенности научного текста	167
---	-----

7.2. Особенности функционирования сложного предложения в структуре научного текста	178
--	-----

7.3. Особенности передачи синтаксической структуры сложного предложения при переводе научного текста	182
--	-----

Заключение	194
------------------	-----

Литература	195
------------------	-----